Unit 3. E2U and subtitling

Element 3. Technical aspects

Subtitling software

Ana Pereira and Luis Alonso

Universidade de Vigo

Overview

In this video lecture a quick overview of the software required for subtitling is provided.

Subtitling software: types

1. Professional: EZtitles, FAB subtitler, Screen Subtitling, Swift, Spot, Wincaps.

2. Free: Subtitle Workshop, Aegisub, Subtitle Edit.

Subtitling software: types

1. Desk-top based: installed on the computer

2. Cloud-based: accessed through the Internet browser.

Subtitling software: types

1. Free cloud-based subtitling tools: Amara, TED, YouTube.

2. Professional cloud-based subtitling tools: Zoosubs, iMediaTras, OONA.

Features

New features to ease the subtitling process:

1. Automatic detection of shot changes

2. Audio wave indicator

Features

3. Synchronization of the transcription with the soundtrack of the video

4. Automatic speech recognition – subtitle draft

5. Machine translation of subtitle draft

Translation memories

Translation memories are incorporated in the field of audiovisual translation: MemoQ supports subtitle formats and the video with its subtitles can be prewiewed.
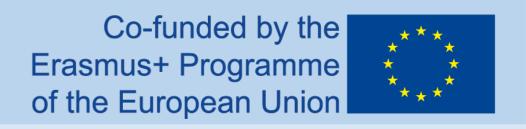
Live subtitling software

Professional subtitling for live subtitling: FAB Subtitler Live, Wincaps Q-Live
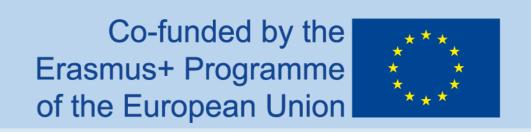
Ana Pereira and Luis Alonso
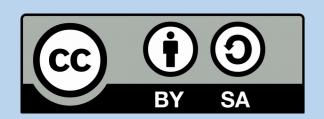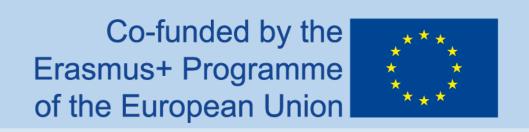
pereira@uvigo.es
lalonso@uvigo.es

Acknowledgement

Disclaimer

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents, which reflect the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Partners

pagines.uab.cat/easit